

Early German Ballads

Sung by Wolfgang Roth, with Lute accompaniment

VOLUME ONE

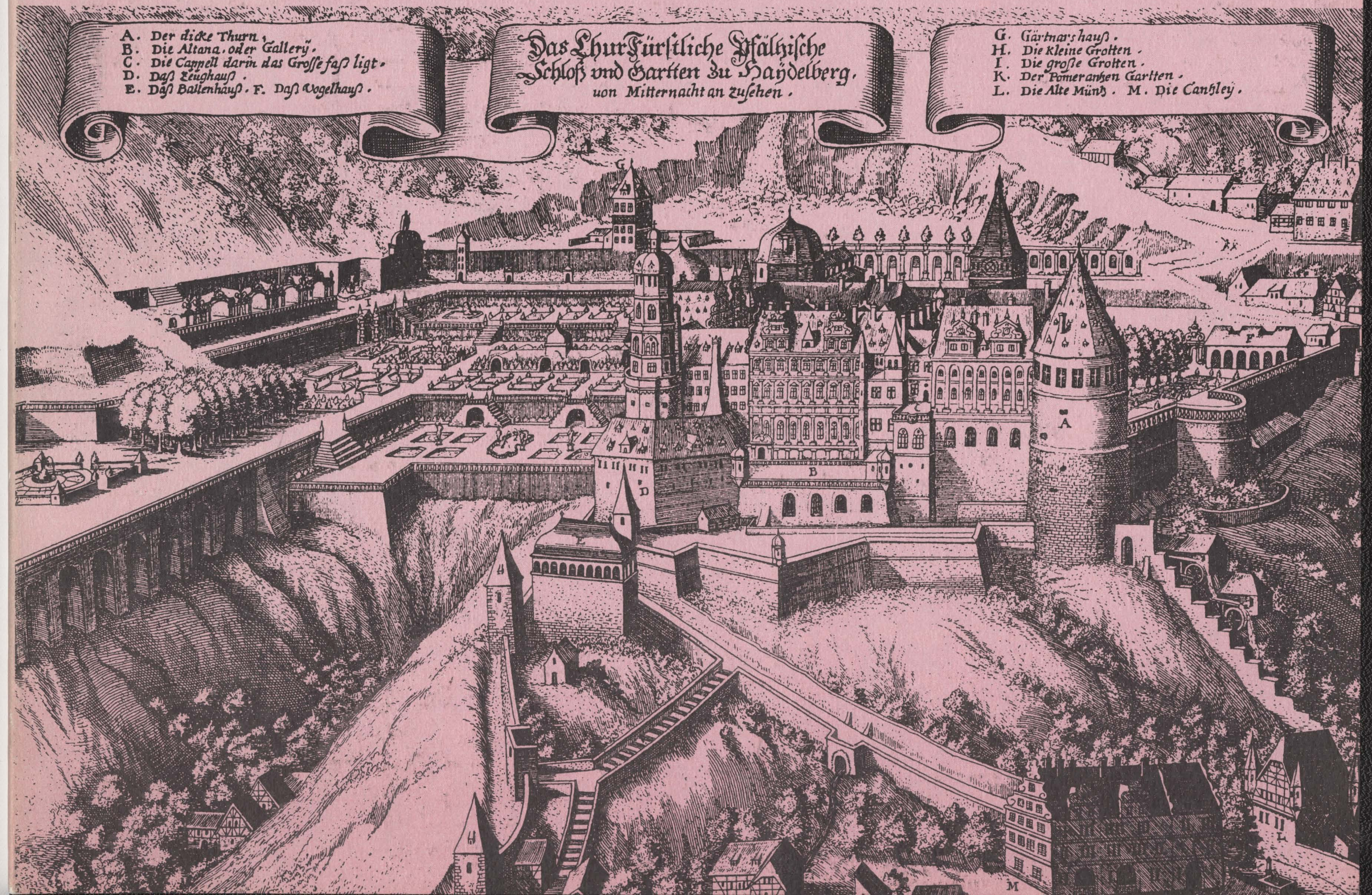
COVER DESIGN BY RONALD CLYNE

FOLKWAYS RECORDS FH 3071

A. Der dicke Thurn
B. Die Altana, oder Gallery.
C. Die Cappell darin das Grosse fast ligt.
D. Das Zeughaus.
E. Das Ballenhaus. F. Das Vogelhaus.

Das Churfürstliche Pfälzische
Schloß und Garten zu Heidelberg.
von Mitternacht an zusehen.

G. Gärtner's haus.
H. Die kleine Grotten.
I. Die große Grotten.
K. Der Pomeranthen Garten.
L. Die Alte Münd. M. Die Canhley.



Kume kum, Geselle Min
Middle High German (1280)
Eiri Bauernlied . . . Hei, Michel (ca. 1525)
Es ist ein Schnee gefallen (ca. 1467)
Wir alten Soeldner . . .
Landsknechts Lied (1527)
Die Muehle
A peasant song (ca. 1530)
Dort nied'n in jenem Holze (Minne)
Wir zogen in das Feld (ca. 1530-40)
Es soll sich der Mensch . . .
Love song (16th cent.)
Die Bauernarmee des Florian Geyer
Innsbruck ich muss Dich lassen
Abschied eines Landsknechts (ca. 1539)
Der Tod reit' uf . . .
Spanish-Protestant Wars (16th cent.)
Huet Dich Baur, ich Kumm
Lied beim Trummelschlag
Juerg von Frundsberg
Landsknecht (1525)
Unser Lieben Fraue vom Kalten Bronnen
Landsknecht (ca. 1550)
Wir Bauern sein ein feiner Hauf (1525)
Wilde Gesellen vom Sturmwind . . .
A peasant song of the period
Von erst so woelln wir loben Marjam . . .
A Peasant War song (1512)
Ich bin der arme Cunrad
Ballad of the peasant leader (1525)
Die Glocken stuermt . . .
A Peasant War song (1525)
Die Bauern wollten frie sein
A Peasant War ballad (ca. 1525)
Oh Magdeburg . . .
Landsknecht song (ca. 1551)
Horch Kind horch wie der Sturmwind weht
A lullaby of the 30 year wars (1618-48)
Wie schoen blueht uns der Maien
Love song from Heidelberg (1619)

Early German Ballads

WARNING: UNAUTHORIZED REPRODUCTION OF THIS
RECORDING IS PROHIBITED BY FEDERAL LAW AND SUBJECT TO
CRIMINAL PROSECUTION.

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

© 1960 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
43 W. 61st ST., N.Y.C., U.S.A.

FOLKWAYS FH 3071

Early German Ballads

Sung by Wolfgang Roth,

with Lute accompaniment

- Kume kum, Geselle Min
Middle High German (1280)
- Ein Bauernlied... Hei, Michel (ca. 1525)
- Es ist ein Schnee gefallen (ca. 1467)
- Wir alten Soeldner...
Landsknechts Lied (1527)
- Die Muehle
A peasant song (ca. 1530)
- Dort nied'n in jenem Holze (Minne)
- Wir zogen in das Feld (ca. 1530-40)
- Es soll sich der Mensch...
Love song (16th cent.)
- Die Bauernarmee des Florian Geyer
Innsbruck ich muss Dich lassen
Abschied eines Landsknechts (ca. 1539)
- Der Tod reit' uf...
Spanish-Protestant Wars (16th cent.)
- Huet Dich Baur, ich Kumm
Lied beim Trummelschlag
- Juerg von Frundsberg
Landsknecht (1525)
- Unser Lieben Fraue vom Kalten Bronnen
Landsknecht (ca. 1550)
- Wir Bauern sein ein feiner Haut (1525)
- Wilde Gesellen vom Sturmwind...
A peasant song of the period
- Von erst so woelln wir loben Marjam...
A Peasant War song (1512)
- Ich bin der arme Cunrad
Ballad of the peasant leader (1525)
- Die Glocken stuernten...
A Peasant War song (1525)
- Die Bauern wollten frie sein
A Peasant War ballad (ca. 1525)
- Oh Magdeburg...
Landsknecht song (ca. 1551)
- Horch Kind horch wie der Sturmwind weht
A lullaby of the 30 year wars (1618-48)
- Wie schoen blueht uns der Maien
Love song from Heidelberg (1619)



English translations by:

Hilde and Arthur Kevess;
Maurice Riedman

Peasants' War, 1524-26, rising of the German peasants and of the poorer classes of the towns. It was largely the result of a rapid deterioration in the condition of the peasants. The Commercial Revolution by impoverishing the nobles in the late 15th cent. had led them to extort more and more from the peasants, and the introduction of Roman law, with its interpretation of peasant status as strictly servile, was reducing all tenants to serfdom. In 1493 the device of the peasant's shoe (whence *Bundschuh*, the name of the peasant league) was first adopted. The war of 1524 began at Stühlingen, near the Swiss border, and within a year spread over W and S Germany. The Twelve Articles of Memmingen (1525) listed among the peasants' demands liberty to choose their own pastors, relief from the lesser tithes, abolition of serfdom, the right to fish and to hunt, restoration of inclosed common lands, abolition of death duties, impartiality of the courts, and restriction of the demands of the landlords to their just feudal dues. These articles were modified variously to suit local conditions. The revolt took on religious aspects after Zwingli gave it his blessing from Zurich. In Thuringia it came under the sway of the fanatic Anabaptist, Thomas MÜNZER. The revolt centered in Franconia and in Württemberg, where the peasants were led by discontented nobles such as Florian Geyer, Götz von BERLICHINGEN, and Ulrich I, dispossessed duke of WÜRTEMBERG. There the main attacks were directed against the bishop of WÜRZBURG, who had to take refuge in his castle, abandoning Franconia to the rebels. The war was marked by some atrocities by the peasants (e.g., the massacre of WEINSBERG), but even greater atrocities were committed by their enemies. The revolt was crushed (1525) largely by the forces of the SWABIAN LEAGUE commanded by Georg von Truchsess. An important cause of the utter defeat and demoralization of the peasants was the fierce stand taken against them by Martin LUTHER. In Austria, where the revolt continued till 1526, the peasants won some concessions. The outcome of the war prolonged serfdom in Germany till the French Revolution and stunted German democratic development. See E. B. Bax, *The Peasants War in Germany, 1525-1526* (1899); Friedrich Engels, *The Peasant War in Germany* (Eng. tr., 1926).



As a protest against war and to champion ideas of brotherhood and peace, a group of young idealists and people of vision established themselves under the leadership of poets, artists and educators, in 1913. I was a member of this German Youth Movement in 1925 to 1929. Here I learned the old songs of the Germans who had fought against tyranny and injustice. And I met at this time a wonderful old man (with a long beard), a musical instruments maker, who gave me a lute and taught me how to play it.

The songs we sang around the campfire or in our "herbergen" were not Lieder. These "minne" songs, these songs of love and hope and protest had been preserved orally; there were no printed versions - nor were they sugar-coated or sentimentalized, and I wrote them down as I heard them.

I have only changed the verses sung in 'middle-high' German to a somewhat more modern German so that they might be better understood. These are some of a large number of similar songs from the time of The Peasant-Wars.

In the 19th - 16th Centuries (the Renaissance) the peasants revolted against the oppression of their feudal landlords, the Teutonic Knights. In the "Landsknechte" songs are references to the Mercenaries (who sold themselves, therefore the Soeldners or Soldknechte) who were forced by their King, or Duke or Knight to fight anywhere or anyone. Theirs was a lamentable fate and they warn the youth not to fall victim to it. The peasants sing of their plight and of their struggle, their hunger, their defeats and their fight, their hopes and their belief in God, while opposing the landed and wealthy Clergy, the Pfaffen.

Unfortunately, when I left Germany early in 1933, I lost all of my notebooks where I had written down the words of many of the songs. For many years I did not sing at all, feeling depressed and hopeless by what happened in Germany in the years following.

Lately, however, I have come back to these songs which seem to me now as worthy as the beautiful

American and English folksongs I have been hearing these last 27 years. I want them to tell the story of a German people who were believers in good and not evil.

Ein Lied aus dem 13. Jahrhundert.

Kume kum, Geselle Min
Ich erbitte, Harte Din
Harte Din
Kume Kum, O Kume Geselle Min.

Suesser, Rosenvarwer Munt
Kum und mache mich gesunt
Mich gesunt
Suesser suesser suesser Rosenvarwer Munt.

A SONG FROM THE 13TH CENTURY

Come, my darling, come.
Grant me thy heart, thy heart.
Come, o come, my darling.

With thy sweet and rosy lips
Bring back my health to me,
Sweet lips, so rosy sweet.

Ein Bauernlied.

Hei Michel Hei Lustig
Hei Spiel uns die Weis'
Radira Rumscha Da Rumscha Schascha.
Und lasst uns gehn auf ne lang Reis
Radira....
Und haut auf das Kalbfell
Dass dunnernd es droht
Und vor uns die Fahn'
so schwarz wie der Tod
Radira....

Der Bundschuh vorm Haus
Ihr Ritter heraus
Lasst sauffen und Schmaus
Heraus.

Herr Florian besteig nun Dein nachtschwarz Ross
Radira....

Und lass uens brennen des Weinsberger Schloss
Radira....
Und haut auf das Kalbfell, dass dunnernd es droehnt
bis der Pfalzgraf im Schlafe aufstoeht
Der Bundschuh

A PEASANT SONG

Hey michael, hey merry one, hey play us this song,
Radira Rumscha Da Rumscha Schascha,
And let us go off on a long trip, Radira etc.

CHORUS:

The peasant shoe (on the flag) before the house,
Get out, you gallant men,
Leave drink and food,
Get out!

Now Florian, mount your night-black horse, Radira etc.
Let us set fire to the Weinsberg castle, Radira etc.
Let us bang on the drum so it thunders and roars,
Till the Count Palatine groans in his sleep, Radira.

(CHORUS)

Landsknecht's Lament

Es ist ein Schnee gefallen
Und ist es doch nit Zeit
Man wirft mich mit den Ballen
der Weg ist mir verschneit.

Mein Haus hat keinen Giebel
Es mir worden alt
Zerbrochen sind die Riegel
Mein Stueblein ist mir kalt.

Ach Lieb' lass Dich's erbarmen
Dass ich so elend bin
Und schleuss mich in Dein Arme
So faehret der Winter hin.

LANDSKNECHT'S LAMENT (about 1467)

The snow has fallen
Though it's a bit early for that;
Boys throw snowballs at me,
The road is covered with snow.

My house has no gable,
It's become decrepit,
The bolts are broken,
My little room is cold.

O darling, have mercy on me,
I am so miserable.
Take me in your arms,
Then winter will go away.

Lied alter Landsknechte.

Wir alten Soeldner von der hohen Wart'
Wir hab'n all ein eisgrauen Bart
Wir alten Soeldner sind mued und matt
Und haben schon lang' das Kriegsspiele satt.
Ein eisgrauer Bart
Ein Panzer von Erz
Doch tief in der Brust
Ein blutendes Herz.
Jung Volk nemm acht
Dass man Euch nit zu Landsknechte macht.
Uns alte Soeldner von der hohen Wart
Uns blieb im Leben kein Sturmwind spart
Uns alten Soeldner war nit Guts beschert
Als zu kaempfen und streitten mit nem blanken Schwart.
Ein eisgrauer Bart
Ein Panzer von erz

SONG OF THE OLD LANDSKNECHT (1527)

We old soldiers of the high tower,
We all have iron-gray heards.
We old soldiers are tired and weary,
We've long since been fed up with all the sword play.

CHORUS:

An iron-gray beard,
Armor of metal,
But deep in the breast
A bleeding heart.
Young folks, take heed
That they don't make a landsknecht out of you.

We old soldiers of the high tower,
We weren't spared any storms during our lives,
Nothing good was granted us old soldiers
Except to fight and do battle with our bare swords.

A PEASANT SONG

Die Muehle,

Es steht ein gold'nes Garbenfeld
das geit bis an den rand der welt
Mahle muehle mahle....

Es stockt der Wind im weiten Land
viel muehlen stehen am Himmelsrand
Mahle etc.

Es kommt ein dunkles Abendrot
viel arme menschen schreien nach Brot
mahle etc.

Es haelt die nacht den Sturm im schoss
und morgen geit das Streiten los
mahle etc.

Es fegt der Sturm die felder rein
es wird kein mensch mehr Hunger schrein
mahle etc.

A PEASANT SONG (about 1530)

There is a field of golden grain
That stretches to the very edge of the world,
Grind, mill, grind.

The wind dies down across the wide land,
Many mills are standing at heaven's edge,
Grind, mill, grind.

A blood-red sun is setting,
Many poor people are crying for bread,
Grind, mill, grind.

Night holds the storm in its lap,
Tomorrow the fighting will begin.
Grind, mill, grind.

The storm sweeps the fields clean,
No man will cry for hunger any more.
Grind, mill, grind.

MINNE

Dort nied'n in jenem Holze
Leit sich ein Muehlen stolz
Sie mahlt uns alle Morgen
Das Silber, das rote Gold.

Dort Nied'n in jenem Grunde
schwaemmt sich ein Hirschelein
Was fuehrt es in seinem Munde?
Von Gold ein Ringelein.

Haett ich des Goldes ein Stuecke
zu einem Ringelein
Meinem Buhlen wollt ichs schicke
zu einem Goldfingerlein.

Was schickt sie mir denn wieder?
Von Perlen ein Kraenzelein.
Sieh da, Du feiner Ritter
Dabei gedenk Du mein.

A SOLDIER'S LOVE (Minne song)

Down there in yonder wood
There is a mill, so proud,

Every morning it grinds for us
The silver, the red gold.

Down there in yonder valley
A little deer is swimming,
What does it carry in its mouth?
A little ring of gold.

If I had a piece of gold,
Enough for a little ring,
I would send it to my love
For a little gold finger.

And what would she send me back?
A little garland of pearls.
Look here, you noble knight,
With this song do think of me.

LANDSKNECHTE IN ITALY

Wir zogen in das Feld
Do haett mir weder Saeck noch Geld
Strampede mi, Ala mi presente al Vostra Signori

Wir kann fuer Sibentod
Da haett mir weder Wein noch Brot
Strampede....

Wir kann fuer Friaul
Da haett mir allesamt Grossmaul
Strampede....

Wir kann fuer Benevent
Do haett wir uns die Haend verbrennt
Strampede....

Wir kann auch fuer Rom
Do schossen wir den Papst vom Tron
Strampede....

LANDSKNECHT IN ITALY (about 1530)

Having neither purse nor money,
We marched off to battle.
Strampede mi, Ala mi presente al Vostra Signori

When we came to Sibentod,
We had neither wine nor bread.

When we came to Friaul town,
We all bragged to beat the band.

When we came to Benevent
There we almost burned our hand,
When at last we came to Rome,
We shot the Pope right off his throne.

Ein Liebes-lied.

Es soll sich der Mensch nicht mir der Liebe abgeben
denn die Liebe hat vernichtet schon so manches
junge Leben.
Auch mir hat mein Buhlen die Lieb abgesaget
Das sei Euch geklaget.

Ich habe mein Buhlen ins Herz'neingeschlosse
Ich brannte wie Zunder mit Spirit begosse
Da reit' mir der Teufel den Schulzen sein Hans
Der fuehret sie zum Tanz.

Nu schmeckt mir kein Z'Essen und schmeckt mir kein
z'Trinken
Ich moecht vor Gram in die Hoellen versinken
Kurz, wenn ich mein Buhlen nicht bald wieder seh
So muss ich vergeh'.

Und wenn ich gestorbe so lasst mich begrabe
Und lasst mir vom Schreiner sechs Bretterche schabe
Und lasst mir zwei feurige Herze draufmale
Ich kanns ja bezahle.

Und lasst mir auch singe die Sterbegesaenge
Da leit nu der Esel die Quer und die Laenge
Er, der einst geliebt und gelebt hat auf Erden
Zu Dreck muss er werden.

DISAPPOINTMENT IN LOVE (A Love Song) 16th Cent.

Man should not get involved with love
Because love has destroyed quite a few young lives.
I too have been denied my sweetheart's love:
This is my lament to you.

I locked my sweetheart deep inside my heart,
Like tinder I burned, sprinkled with spirits.
Then the devil, Mayor Hans, came riding,
He takes her out to dance.

Now no food tastes good to me, and no drink,
My grief is so great I'd like to sink down into hell,
In sooth, if I don't see my sweetheart again soon,
I'll perish.

And when I've died then bury me,
And let the carpenter cut six boards for me,
And paint thereon two burning hearts --
I can pay for it.

And over me, let them also sing the song for the dead:
Here lies the jackass, in his full length and breadth;
He, who once lived and loved on this earth,
Must become dirt.

DIE BAUERNARMEE DES FLORIAN GEYER

Wir sind des Geyers schwarze Haufen
Heija Hoho
Und Wollen mit Tyrannen raufen
Heija Hoho
Spiess voran - drauf und dran
Setzt auf's Klosterdach den roten Hahn.

Als Adam Grub and Eva spann
Kyrieleis
Wo war denn da ein Edelmann
Spiess voran

Bei Weinsberg war arg Strauss und Drang
Heija Hoho
Gar mancher dort uber die Klinge sprang
Heija Hoho

Des Edelmannes Kinderlein
Heija Hoho
Die schickten wir zur Hoell' hinein
Heija Hoho
Spiess voran

Geschlagen ziehen wir nach Haus'
Heija Hoho
Die Enkel fechtens besser aus.
Heija Hoho

Wir wollen's dem Herrn im himmel klagen,
Heija Hoho
Dass wir die Pfaffen konne totschiagen
Kyrieleis etc.

THE PEASANT ARMY OF FLORIAN GEYER*

We are the earth-sprung** hordes of Florian Geyer,
Heija Hoho,
We want to fight the tyrants,
Heija Hoho.

CHORUS:
Lances drawn,
We sally forth,
Set the monasteries afire. ***

When Adam dug and Eve span,
Where was then a nobleman? ****

Near Weinsberg the battle raged to and fro,
Many were those who scaled the battlements.

We want to petition our Lord in Heaven *****
To permit us to slay the priests.

The nobleman's children --
We sent them to Hell.

Beaten, we march home, *****

Our grandchildren will fight the battle out better.
(to a better conclusion)

- * Geyer was a noble who sided with the peasants and joined them
- ** Literally, black or dark, due to their assocn. with the earth
- *** Literally, put the red rooster on the monastery roof. (The rooster's comb is red & may be said to resemble the irregular outline of flames.)
- **** Stanza as given here dates back to Wat Tyler Insurrection (England, 1381). It was picked up & translated into German.
- ***** This stanza is known to date back to 1476.
- ***** This stanza added after World War I by K. Zacharias (1921).

Abschied eines Landsknechts

Innsbruck, ich muss Dich lassen
Ich fahr dahin mein' Strassen
Ins fremde Land dahin
Mein Freud ist mir genommen
Die ich nit weiss bekommen
Wo ich im Elend bin.

Gross' Leid muss ich jetzt tragen
Dass ich allein tu klagen
Dem Liebsten Buhlen mein
Ach Lieb' nun lass mich armen
Im Herzen Dein erbarmen
Dass ich muss dannen sein.

Mein Trost ob allen Weiben
Dein tu ich ewig bleiben
Stet, Treu, der Ehren frmm
Nu muesstdich Gott bewahren
In aller Tugend sparen
Bis dass ich wiedr kumm.

LANDSKNECHT'S FAREWELL (about 1539)

Innsbruck, I must leave you,
From these my native streets
I fare into foreign lands.
All my joy is gone,
I don't know what to do,
I'm in such misery.

Great sorrow I must bear,
I do complain
To my dearly beloved only,
O love, let your heart
Have mercy on me,
For I must be far away.

To you, my solace,
I want to be faithful forever,
Steady, honorable, true.
Now God keep you
In all your virtue
Until I come back.

Ein Landsknechtstlied aus dem sechzehnten Jahrhundert.

Der Tod reit' uf einem kohlschwarzen Rappen
Er traegt ein' undurchsichtigen Kappen
Wenn Landsknecht in das Feld marschieren
Lasst er sein Ross daneben galoppieren
Flandern in Not
In Flandern da reit' der Tod.

Der Tod reit uf nem lichtem Schimmel
Schoen wie der Cherub im vom Himmel
Wenn Maegdelein ihren Reigen schreiten
Will er sie laechelnd im Tanz begleiten.
Flandern in Not

Der Tod kann auch die Trommel ruehren
Du kannst den Wirbel im Herzen spueren
Er trummelt leis, er trummelt laut
Er trummelt auf einer Totenhaut.
Falalala

Als er den ersten Wirbel geschlagen
Da hats das Blut vom Herzen getragen
Als er den zweiten Wirbel schlug
Den Landsknecht man zu Grabe trug
Falalala

Der dritte Wirbel ist so lang 'gangen
Dis der Landsknecht von Gott sein Segen empfangen
Der dritte Wirbel war leis und lind
Als wiegt ein Mutter zum Schlaf ihr Kind.
Falalala

Der Tod kann Rappen und Schimmel reiten
Der Tod kann laechelnd zum Tanze schreiten
Er trummelt laut, er trummelt fein
gestorbe, gestorbe, gestorbe muss sein.
Flandern in Not
In Flandern da reitet der Tod.

A LANDSKNECHT SONG FROM THE SIXTEENTH CENTURY

Death rides on a coal-black horse,
His helmet masks his face,
When the landsknecht march to battle
He gallops alongside them on his horse.

CHORUS:
Flanders in agony,
Death rides in Flanders. (repeat)

Death rides on a light white horse
Beautiful as a cherub in the sky,
When maidens step forth to dance their round
He wants to accompany them in the dance.

(CHORUS)

Death can also play the drum,
You can feel its rumble in your heart,
He's drumming low, he's drumming loud,
He's drumming on a corpse's skin.

(CHORUS)

At the first roll of the drum
The landsknecht's blood gushed from his heart,
And when the drums rolled once again
They bore the landsknecht to his grave.

(CHORUS)

The third roll, it echoed on
Until his soul received God's blessing,
The third beat was low and soft
As a mother rocking her baby to sleep.

(CHORUS)

Death rides a steed, or black or white,
And smilingly steps forth to dance,
His drum beats loud, his drum beats low,
The dying, the dying, the dead must prevail.

(CHORUS)

Lied beim Trummelschlag.

Huet Dich Baur, ich kumm
Mach Dich bald davun
Hauptmann gib uns Geld
Waehrend wir im Feld
Maedel kumm heran
Fueg Dich zu der Kann.

SONG TO THE DRUM BEAT (Landsknecht's Warning)

Watch out, peasant, I'm coming,
Make your getaway soon,
Captain, give us money,
While we're in the field.
Come around, girls,
Give us pleasure.

LANDSKNECHT

Juerg von Frundsberg
Fuehrt uns an- hei! ja hoho...

Der die Schlacht gewann.
Landsknecht vor Pavia.

Koenig Franz von Frankenland
heija toho
Fiel in des Frundsberger Hand
Landsknecht vor Pavia.

Alle Bluemlein stehen rot
heija toho...
Heissa, wie schneit der Tod
Landsknecht vor Pavia.

Und der dies Liedlein sang
heija toho...
Wird ein Landsknecht genannt
Landsknecht vor Pavia.

LANDSKNECHT (1525)

Jurgen from Frundsberg
Leads us on, heija hoho...
It was he who won the battle,
Landsknecht at Pavia.

King Franz of Franconia, heija toho,
Fell into the Frunsbergers' hands,
Landsknecht at Pavia.

All the flowers they are red, heija toho....
Hesse, how it snows death!
Landsknecht at Pavia.

And the one who sang this little song, heija toho
Is called a landsknecht,
Landsknecht at Pavia.

Ein Landsknechts Lied.

Unser Lieben Fraue vom Kalten Bronnen
Bescher uns armen Landsknecht eine warme Sonnen
Das wir nit erfrieren gehen in des Wirtes Haus
Wir ein mit vollem Saeckel und mit leerem wieder aus.

Und die Trummen
Laerman
Heirri Rida Radau
Frisch Landsknecht voran.

Unser Lieben Fraue vom Kalten Bronnen
Bescher uns armen Landsknecht ein warmen Sonnen
Das wir nit erfrieren ziehn wir dem Bauersmann
Sein wuellen Hemd vom Leibe und tuens selber an.

Und die Trummen

Wir schlucken Staub beim Wandern
Der Saeckel haengt uns hohl
Der Kaiser schlug ganz Flandern
Beckoemms ihm ewig wohl
Er denkt beim Laenderschmause wie er die Welt erwuerb-
Mir wohnt ein Lieb zu Hause, das weinte wenn ich
stuerb.

Und die Trummen

A LANDSKNECHT'S SONG (about 1550)

Our Madonna of the Cold Brook,
Grant poor soldiers a warm sun
So that we won't freeze to death, we go into the
innkeeper's house.
Our purses are full when we go in but empty when we
leave.

CHORUS:
And the drums,
Laerman,
Heirri rida radau,
Get a move on, landsknecht!

Our Madonna of the Cold Brook,
Give us poor soldiers a warm sun.
To keep from freezing, we pull the woolen shirt
Off the peasant's back and wear it ourselves.

(CHORUS)

We swallow dust as we wander,
Our purses hang empty.
The emperor has conquered all of Flanders--
Let him enjoy it forever! (sarcastically)
He thinks, by devouring countries,
He'll gobble up the whole world:
As for me, I have a sweetheart at home
Who would weep if I died.

Ein Bauernlied.

Wir Bauern sein ein feiner Hauf
Da kann kein Herrgott wider auf
Das Land ist voll von unsern Preyss
Seit Adam stahl im Paradeis
Hosianna!

Uns bleibt kein Geldt in unsern Sack
Wir sind ein fuernemb Lumpenpack
Wir han das allergroesst Gefolg
Kein Fuerst und Hertzog hat ein solch,
Hosianna!

Wir Schieren umb kein Pfaff uns nit
Wir han uns' eignen Segen mit
Und pfeiffen wir am letzten Loch
Der Teufel nimmt in Gnad uns doch,
Hosianna!

A PEASANT SONG (1525)

We peasants are a noble crowd,
No God in Heaven can do anything about that.
The land was rung with our praises
Since Adam stole in Paradise,
Hosanna!

No money stays in our purse,
We are in honorable rabble,
Ours is the very largest following:
No prince or count has its equal.
Hosanna!

We don't give a darn for priests,
Our own blessings go with us,
Even if we're at our rope's end
The devil will have mercy on us.
Hosanna!

EIN LIED AUS DERSELBEN ZEIT GESUNGEN VON EINEM BAUERNHAUFEN, DER DEN WEG VERLOR.

Wilde Gesllen vom Sturmwind zerweht
Fuersten in Lumpen and Loden
Ziehn wir dahin bis das Herze uns steht
Ehrlos bis unter den Boden.
Ziehen wir dahin durch Braus und durch Brand
Klopfen bei Veit und bei Velten
Huelddiges Herze, helfende Hand
Sind ja so selten - so selten.

Aber da draussen am Wegesrand
durt bei dem Koenig der Dornen
Singen die Fiedeln ins weite Gebreit
Klagen dem Herrn ihren
Und der gekroente sendet im Tau
Troestende Traenen herunter
Fort geht die fahrt durch den wilden Verhau
Uns geht die Sonn' nicht unter.

A SONG OF THE SAME PERIOD SUNG BY A PEASANT BAND WHICH LOST ITS WAY

Wild companions, tossed about by the wind,
Princes in rags and sackcloth,
We travel along till our hearts stand still,
Outlawed and despised into our very graves.
We travel along through tumult and flames,
Knocking at doors through the wide wide world.
Kindly heart and helping hand,
They are so rare, so rare.

Out there at the waywide,
Yonder near the King with His crown of thorns,
There in the distance the violins sing
Their plaintive song to the Lord.

And He with the crown of thorns sends with the dew
Down to the earth His tears of consolation.
Through the wild hedges the band sallies forth.
For us there's always tomorrow. (the sun never sets)

Lied aus dem Bauernkrieg.

Von erst so woelln wir loben Marjam die reine Maid
Die sitzt so hoch dort oben, kein Bitt sie uns verseit
Uns armen Bauersknechten, die nit viel Goldes rechten
nur hin und wider traben
Sie tut uns gnaedig sein, die selbig Jungfrau rein.

Sankt Joerg, Du edler Ritter, Rottmeister sollst Du sein
Bescher uns schoen Gewitter, tu uns Dein Hilfe schein
Das wir nit ganz verzagen wo wir im Feld umjagen
Das Gutlen z'sammen tragen
Errett uns arme Knecht vor allem strengem Recht

Kaufleut' sind edel worden das spuert man taeglich wohl
so kommt der Bauershorden und macht sie reisig voll
Mit Brennen und mit Rauben
Dieselbig Kaufleut gut, das schafft ihr Uebermut.

SONG FROM THE PEASANTS WAR

First we wish to praise Mary the pure Virgin,
She sits so high up above, no request does she deny
Us poor serfs, who don't have much money
But only trudge back and forth.
This selfsame pure Maid is gracious unto us.

St. George our troop leader, you noble knight,
Grant us fine stormy weather, give us your help,
To keep us from despairing, as we may range the
battlefield,
Shield us from all stern punishment.

Merchants have become more grasping, that can be
readily seen daily,
And so the peasant comes forward and makes them
ready for plucking,
They must be dragged forth and put out of their misery
With fire and pillage,
The merchants are so well off that they become in-
solent.

Ich Bin Der Arme Cunrad

Izt gehts mit Spiess und Morgenstern
gen Pfaff und Edelmann
Vom Harten Matt vom Hungarrain
Ich will nicht laenger sein ein Knecht
Leibeigen, froehndend ohne Recht -
Ich bin der arme Cunrad
Trag Pech auf meiner Pfann
Ein gleich Gesetz das wolln mir han
Vom Fuersten bis zum Bettelmann.

POOR CONRAD (1525) Peasant Leader

I am poor Conrad,
I carry pitch in my pan.
Now with spear and morning star
I fight against priest and nobleman.

No more hard mattress nor hunger for me,
No more will I be a serf
In bondage, slaving without any rights.
I am poor Conrad.
Equal laws -- that's what we want --
For prince and beggar alike.
Heiho, I am poor Conrad.

Bauernkrieg.

Die Glocken stuermten vom Bernwarts Turm
Der Regen durchrauscht' die Strassen
Und durch die Glocken und durch den Sturm
Erschallt' des Urhorns Blasen.

Das Bueffelhorn, das so lang geruht
Veit Stossberg nahm's aus der Lade
Das alte Horn es Bruellte nach Blut
und jammerte: "Gott Gnade"!

Ja Gnade Dir Gott Du Ritterschaft
Der Bauer stund auf im Lande
und tausend-jaehrige Bauernkraft
macht Schild und Schaerp' zu schande.

Die Klingsburg hoch am Berge lag
Sie zogen hinauf in Waffen
Auf-rammte der Schmied mit einem Schlag
Das Tor, das er frohndend geschaffen.

Dem Ritter fuhr ein Schlag ins G'sicht
Ein Spaten zwischen die Rippen
Er brachte sein Schwert aus der Scheide nicht
Und nicht den Fluch von den Lippen.

Auf rauschte die Lohe mit aller Kraft
Brach Balken, Bogen und Bande
Ja Gnad Dir Gott Du Ritterschaft
Der Bauer stund auf im Lande.

PEASANTS WAR (1525)

The bells rang the alarm from Bernwart's tower,
The rain pounded down through the streets,
But above the tumult of the bells and the storm
Resounded the clarion cry of the horn.

The ram horn, that long had slumbered --
Velt Stossberg removed from the drawer.
The old horn it howled after blood
And it wailed: "God's mercy."

Yes, knights, may God have mercy upon you,
The peasants have risen in the land,
And their thousand-year-old strength
Can put shield and sash to shame.

Klingsburg Castle lay high atop the mountain,
There they marched with their weapons.
With one mighty blow the blacksmith rammed open
The gate which he'd fashioned with hard labor.

The knight got a blow in his face,
A spade between his ribs,
He had no time to draw his sword
Nor bring the curse unto his lips.

The fire blazed away with all its fury
Burning rafters; beams and arches.
Yes, knights, may God have mercy upon your souls,
The peasants have risen in the land.

PEASANT WAR STORY

Die Bauern wollten freie sein
Das kunnt ihn nicht gelingen
Schenkt Roten ein, schenkt Weissen ein
Dann moeg ich den Carmen Euch singen.

Dem Frundsberg sein wir nachgerennt
Der Fahn han wir's geschworen
Da haett unser Faendrich Herz und Haend
Im Streitt um die Fahn verloren.

Da liegen mir mit gebrochenem Blick
Die Spiess uns treu zur Seit
Der Herrgott geb uns die Fahn zurueck
Die wir verloren im Streitte.

Da liegen mir trotz sakrament und Kreuz
auf blut'ger Wahlstatt darnieder
Den einen freut's den anderen reut's
doch keiner bewegt sich weider

Heut trinken wir den letzten Wein
Und wuerfeln zum letzten Male
Wir wollen die verlorne Rotte sein
Und harren der Sturmsignale

Dann singen mir das Bummerlein Bumm
Die Fahnen heben sich wieder
Das ist trotz aller Pfaffengebrumm
Gott und dem Bauern lieber.

PEASANTS WAR STORY (about 1525)

The peasants wanted to be free,
But this they could not achieve,

Pour out the red wine, pour out the white,
Then I will sing you the Carmen (song).

Fruntsberg was our leader,
'Neath his banner we fought,
Then our standard bearer lost heart and hand
In the battle for the flag.

There we lay with unseeing eyes,
Our trusty blades beside us,
May the Lord Almighty restore to us (the survivors)
The flag we lost in battle.

There on the bloody battlefield we lay
In spite of sacraments and cross,
Some are glad (their lives are over) and some are sorry
But no one moves again.

Today we quaff the last glass of wine
And roll out the last pair of dice,
We are fated to be the lost band
And await the signal for the next attack.

Then we will sing the song of the war drums,
The banners will arise once more,
This despite the curses of the priests,
For the love of God and the peasants.

Ein Landsknechtslied.

A LANDSKNECHT SONG

Oh Magdeburg halt Dich feste
Du wohlgebautes Haus
Dir kommen fremde Gaeste
Die wollen Dich jagen aus.

Oh Magdeburg, hold steadfast,
Alien guests are coming
Who want to drive you
Out of your well built house.

Gott's Wort sie woellen daempfen
Ihr Luegen richten an
Da wider woellen wir kaempfen
So lang wir's Leben han.

The Gospel they want to quench,
Brand it as lies,
Against this we want to fight
As long as there is life in us.

Dem Kaiser wollen wir geben
jetzt und zu aller Frist
Was ihm gebueret eben
Und nit was Gottes ist.

To the Emperor we want to render,
Now and forever,
That which is his,
And not what belongs to God.

In Magdeburg der Festen
Ist manch Jungfraeulein fein
Sie bitten fuer die Christen
den Spaniern sind sie Feind.

In Magdeburg, the fortress,
There are fine young maidens
Who pray for good Christians
And hate the Spaniards.

In Magdeburg der Freien
Ist manig Kindlein zart
Es ruft zu Gott dem Herren
Dass er die Stadt bewahrt.

In Magdeburg, the free,
There is many a tender child,
They cry to God in Heaven
To keep the city safe.

Zu Magdeburg auf der Bruecken
Da bellen zwei Huendelein
Davor sich muessen buecken
All, die da wolln hinein.

On the bridge in Magdeburg
Are two puppies barking,
Before them all must bow
Who want to cross.

Zu Magdeburg auf der Mauren
Da liegt viel guts Geschuetz
Bringt manchem Herzen Trauren
Dass man sie noch nicht nuetzt.

On the walls in Magdeburg
Are many splendid guns,
And many a heart is saddened
Because they haven't yet been
used.

Zu Magdeburg auf dem Turme
Sitzen drei Jungfrauen fein
Sie machen alle Morgen
Drei Reutenkraenzelein.

In the tower in Magdeburg
Sit three maidens fine,
Every morning they weave
Three garlands of reeds.

Das ein soll Herzog Hansen
Dem Fuersten Hochgeboren
Grag Albrechten von Mansfeld
Das ander ist erkoren.

One shall be for Duke Hansen,
Him of noble birth,
The other shall be for
Count Albrecht of Mansfeld.

Das dritt, das ist versprochen
eim Held noch unbekannt
der laesst nichts ungerochen
wagt drauf sein Leut und Land.

The third one has been bespoken
For a still unknown hero
Who leaves nought unavenged,
He risks his lands and men

Hilf Gott das ihms gelinge
durch Christum Deinem Sun
Dass ihn die Feind nicht zwingen
die wider Dein Wort tun.

Grant God, he be successful
With the help of Christ, thy Son,
That the foe will not compel him
To go against Thy Word!

Dies Liedlein hat gesungen
Ein Landsknecht frisch und frei
Stund, da viel Kronen klungen
Dass Gott stets bei uns sei.

This little song was sung
By a landsknecht bold
Who kept saying, while coins were
clinking at his feet,
That the Lord was on our side.

Wiegenlied aus dem Dreissigjaehrigen Kreig.

Horch Kind horch wie der Sturmwind weht
und reuttelt am Erker
Wenn der Braunschweiger draussen steht
Der Ruettelt noch staerker.
Lerne beten Kind und falte schnell die Haend
Damit Gott den tollen Christian von uens nemmt.

Schlaf Kind schlaf s'ist Schlafenszeit
s'ist Zeit auch zum Sterben
Bist Du gross wird Dich weit und breit
Die Trummel anwerben.
Lauf ihr nach main Kind hoer Deiner Mutter Rat
Fallst Du in der Schlacht
So wuerbt Dich kein Soldat.

Schlaf Kind, schlaf - Schlaf Kind, schlaf.

LULLABY FROM THE THIRTY YEARS WAR (1618-48)

Hear child, hear how the storm wind blows,
And shakes the bay window.
When the (soldier from) Braunschweig is outside
He shakes us even harder.
Learn to pray, child, and fold your hands piously
So God may keep the "mad Christian" away from us.

Sleep, child, sleep, it's time to sleep.
Time also to die.

When you're big, the drums
Will carry you far and wide.
Run after the drums, my child, listen to your
mother's advice,
If you fall in battle,
No soldier will be after you.
Sleep, child, sleep. Sleep, child, sleep.

Ein Liebeslied.

Wie schoen blueht uns der Maien
Der Sommer faehrt dahin
mir ist ein schoen Jungfraeulein
Gefallen in meinen Sinn.
Bei ihr ja da waer mir wohl
wann ich nur an sie denke
Mein Herz ist freudevoll.

Bei ihr ja da waer ich gern
Bei ihr ja da waer's mir wohl
Sie ist mein Morgensterne
Strahlt mir ins Herze so voll
Sie hat einen roten Mund
Sollt ich sie darauf kuessen
Mein Herz wird mir gesund.

Wollt Gott ich faend im Garten
Drei Rosen auf einem Zweig
Ich wollte auf sie warten
Ein Zeichen, waer mirs gleich
Das Morgenrot ist weit
es streut schon seine Rosen
Ade, mein schoene Maid.

A LOVE SONG (1619, Heidelberg)

How beautiful May is blooming,
Summer is approaching,
A beautiful young girl
Is very much on my mind.
O near her, I would feel so good.
Just thinking of her
My heart is full of joy.

O near her, I would like to be,
Near her, I would feel so good.
She is my morning star
Shining so deeply upon my heart.
She had red lips,
Where I to kiss them
My heart would get well.

Dear God, if in the garden
I found three roses on one branch,
I would wait for her
And would await her signal.
Dawn is breaking,
Already it strews its roses.
Adieu, my beautiful one.